

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A teraz pošlij do mnie kogoś mądrego* do pracy w złocie i srebrze, i w miedzi, i w żelazie, i w purpurze,** i w szkarłacie,*** i w fiolecie, kogoś, kto wie, jak ryc ozdoby, (i kto mógłby pracować) z mędrkami, których mam przy sobie**** w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował mój ojciec. <sup>1)2)3)4)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Pošlij więc do mnie kogoś, kto zna się na obróbce złota, srebra, brązu i żelaza, umie obchodzić się z purpurą, szkarłatem i fioletem, jest biegły w grawerowaniu ozdób i mógłby pracować ze znawcami, których mam przy sobie w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował mój ojciec.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż jednak zdoła zbudować mu dom, skoro niebios a niebios nie mogą go ogarnąć? A kim jestem ja, żebym miał mu dom zbudować? Chyba tylko do palenia przed nim kadzidła.                                                                                                                                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Acz któż tak wiele przemoże, aby mu mógł dom zbudować? ponieważ go niebios a, i nieba niebios ogarnąć nie mogą; a ja cóżem jest, żebym mu dom budować miał? chyba tylko dla kadzenia przed nim.                                                                                                                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Któż tedy będzie mógł przemóc, żeby mu dom godny zbudował? Jeżeli go niebo i niebios a nad niebiosy ogarnąć nie mogą: cóżem ja jest, żebych mu mógł dom zbudować? Ale tylko na to, aby przed nim było palone kadzenie.                                                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Któż zdoła wybudować Mu dom, skoro niebios a i najwyższe niebios a nie mogą Go ogarnąć? Kimże ja jestem, aby wybudować Mu dom, choćby tylko po to, by palić przed Nim kadzidło?                                                                                                                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Przyślij mi więc męża mądrego, który umie obrabiać złoto i srebro, i spiż, i żelazo, i purpurę, i szkarłat, i niebieską purpurę i który zna się na wszelakim snycerstwie współ z mistrzami, którzy są u mnie w Judzie i w Jeruzalemie, a których już przysposobił mój ojciec.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Tak też przyślij mi teraz mądrego człowieka do wykonywania prac w złocie i w srebrze, w brązie i w żelazie, w purpurze czerwonej, karmazynie, purpurze fioletowej, znającego się na wykonywaniu rzeźb, aby wykonał rzeźby razem z artystami, którzy są ze mną w Judzie i w Jerozolimie, których przygotował Dawid, mój ojciec. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Przyślij mi więc człowieka doświadczonego w obróbce złota, srebra, brązu i żelaza, znawcę purpury, karmazynu, fioletowej purpury i sztuki rzeźbiarskiej. Niech pracuje                                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> G dod.: i obeznanego, καὶ εἰδότα.

<sup>2)</sup> purpura, אַרְגָּוָן ('argewan).

<sup>3)</sup> szkarłat, כַּרְמִיל (karmil), lub: karmin.

<sup>4)</sup> przy sobie : brak w klk Mss S.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z moimi rzemieślnikami z Judy i z Jerozolimy, których wyznaczył mój ojciec Dawid.                                                                                                                                                                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz więc przyślij mi człowieka sprawnego, który umiałby wykonywać przedmioty ze złota, srebra, spiżu, żelaza, z purpury jasnej i purpury ciemnej i który by umiał rzeźbić, [by pracował] wraz z innymi rzemieślnikami, którzy są przy mnie w Judzie i w Jeruzalem, przygotowani jeszcze przez ojca mego Dawida. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер пришли мені мудрого і вмілого чоловіка, щоб працювати в золоті і в сріблі і в міді і в залізі і в багрянці і в кармазині і в синім полотні, і який вміє різьбити різьбу з мудрими, що зі мною, в Юди і в Єрусалимі, яких приготував Давид мій батько.                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto ma moc opóźnić, abym Mu dom zbudował? Bo niebios a i niebios niebios ogarnąć Go nie mogą! A kim jestem ja, żebym Mu dom budował? Chyba tylko by przed Nim kadzić.                                                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Któż byłby w stanie zbudować mu dom?” Albowiem niebios a i niebo niebios nie mogą go pomieścić, a kimże jestem ja, bym miał zbudować mu dom, chyba tylko po to, by wznosił się dym ofiarny przed jego obliczem?                                                                                                   |